

Chinese-specific

Idioms

There are many websites for idiom translations. In the best case scenario, you should translate these idioms into the same, existing, English idioms.

Following are a few websites that contain idiom info:

- https://en.wikiquote.org/wiki/Chinese_proverbs
- <https://www.ltl-shanghai.com/chinese-proverbs/>
- <http://cargene.com/blog/2010/12/33-proverbs-that-translate-well-between-english-and-mandarin/>
- <http://blog.tutorming.com/mandarin-chinese-learning-tips/15-most-common-chinese-quotes-and-proverbs>

IF there are no equivalent English idioms, translate it with a figurative meaning instead of literally.

Neologisms

- 本地化 → “localize” to xx-Senpai
- 本地人 → “localize” to xx-Chan
- If they only say “本地 ” : replace it with name of the person

Traditional Words

- This will vary from case to case, i.e. localization or using the pinyin. Consult with the CN Team before deciding.
- Example: 旗袍 --> qipao

Revision #1

Created 2025-07-12 09:52:23 UTC by HoloResort Translations

Updated 2025-07-12 09:54:32 UTC by HoloResort Translations